

Quant voi esté et le tens revenir

Repertori: Linker 38,16; RS 1450,458a

MSS: C 205, K 390, N 179, O 114-115, U 48, X 250-251

Metrica: MW 79,2

Edizioni: Lerond 1961, p. 111

- letto 24021 volte

Edizioni

- letto 278 volte

Lerond

I.

Qant voi esté et lo tans revenir
que bois et prei commencent a verdir,
se j'ai amé, bien m'en doit sovenir;
trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpir
la riens fors Deu que plus aim et desir.
Deus! sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil
me font amer cenz tanz que je ne suel!

II.

Tant m'ont mené del tot a lor plaisir,
contre mon gré me firent revenir;
tant m'ont duré li plor et li sospir
que sor mon pois me firent revenir;
si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir.
Deus! si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel,
qant perdu ai la rien que je plus vuel!

III.

Je ne puis mais longuement endurer
ceste dolor q'amors me fait porter,
ne mes fins cuers ne porroit oblier
son biau cors gent ne son vis fres et cler.
les! tant me font et veillier et penser!

Deus! sei bel oil.

IV.

El mont n'a rien qui me puist conforter,
por ceu que doie en france demorer,
ne je n'i puis longuement sejourner
qu'il ne m'estuet ou morir ou raler
savoir se Dex m'i lairoit recovrer.
Dex! tant la voil, tant la voil, tant la voil
por son solaz et por son bel aqoill!

- letto 148 volte

Collazione

I (entrambe le versioni)

C: Quant voi esteit et lou tens revenir
K: Quant voi esté et le tens revenir
N: Quant voi esté et le tens revenir
O: Quant voi esté et le tens revenir
U: Qant voi esté et lo tans revenir
X: Quant voi esté et le tens revenir

C: ke boix et prei comencent à verdir,
K: que bois et pré comencent à verdir,
N: que bois et pré comencent à verdir,
O: que bois et pré comencent renverdir,
U: que bois et prei comencent à verdir,
X: que bois et prez comencent à verdir,

C: se i'ai ameit bien m'en doit sovenir,
K: se j'ai amé bien m'en doit souvenir,
N: se j'ai amé bien m'en doit souvenir,
O: se j'ai amé bien m'en doit sovenir,
U: se j'ai amé bien m'en doit sovenir,
X: se j'ai amé bien m'en doit souvenir,

C: trop m'on greveit sil ki m'ont fait guerp
K: mult doi häir ceus qui me font guerp
N: mult doi häir ceus qui me font guerp
O: mout doi häir ceus qui me font guerp
U: trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerp
X: moult doi häir ceus qui me font guerp

C: la riens fors Deu ke plux ain et desir.
K: la bele riens que j'aim tant et desir.
N: la bele rien que j'aim tant et desir.
O: la bele riens cui j'aing tant et desir.
U: la riens fors Deu que plus aim et desir.
X: la plus bele riens que j'aim tant et desir.

C: Deus, sui vair eul, seu vair eul,
K: Dex, si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil,
N: Dex, si bel oil, si bel oil, si bel oil,
O: Dex, si bel huil, si bel huil, si bel huil,
U: Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil,
X: Dex, si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil,

C: me font ameir cent tans ke je ne suel!
K: me font amer cent tans plus que ne suel!
N: me font amer cent tanz plus que ne sueil!
O: me font amer cent tanz plus que ne suil!
U: me font amer cenz tanz que je ne suel!
X: me font amer cent tans plus que ne sueil!

C: Tant m'ont moneit del tout à lor plaisir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Tant m'ont mené del tot à lor plaisir,

X: [?.....]

C: contre mon grei me firent revenir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: contre mon gré me firent revenir,

X: [?.....]

C: tant m'ont dureit li plour et li sospir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: tant mont duré li plor et li sospir

X: [?.....]

C: ke sor mon greit me firent revertir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: que sor mon pois me firent revenir,

X: [?.....]

C: si m'ont haisteit ke nel puis maix sosfrir.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir.

X: [?.....]

C: Deus se m'en duel, se m'en duel, se m'en duel

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel

X: [?.....]

C: quant perdue ai la rien ke ie plux veul!

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: qant perdu ai la rien que je plus vuel.

X: [?.....]

C: Je ne puis maix longuement endureir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Je ne puis mais longuement endurer

X: [?.....]

III (versione CU)

C: El mont n'ait riens ke me puist conforteir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: El mont n'a rien qui me puist conforter

X: [?.....]

C: por ceu ke doi en France demoreir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: por ceu que doie en France demorer,

X: [?.....]

C: ne ie ni puis longuement seiceneir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: ne je ni puis longuement sejourner

X: [?.....]

C: k'il ne m'estuet ni morir ou raleir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: qu'il ne m'estuet ou morir ou raler

X: [?.....]

C: savoir se Deus m'i lairoit recovreir.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [.....]

U: savoir se Dex m'i lairoit recovrer.

X: [?.....]

C: Deus si vair eul sui vair eul,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil,

X: [?.....]

C: me font ameir cent tens ke ie ne suel.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: por son solaz et por son bel aquill.

X: [?.....]

IV (versione CU)

C: El mont n'ait riens ke me puist conforteir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: El mont n'a rien qui me puist conforter

X: [?.....]

C: por ceu ke doi en France demoreir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: por ceu que doie en France demorer,

X: [?.....]

C: ne ie ni puis longuement seiceneir

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: ne je ni puis longuement sejourner

X: [?.....]

C: k'il ne m'estuet ni morir ou raleir,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: qu'il ne m'estuet ou morir ou raler

X: [?.....]

C: savoir se Deus m'i lairoit recovreir.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [.....]

U: savoir se Dex m'i lairoit recovrer.

X: [?.....]

C: Deus si vair eul sui vair eul,

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil,

X: [?.....]

C: me font ameir cent tens ke ie ne suel.

K: [?.....]

N: [?.....]

O: [?.....]

U: por son solaz et por son bel aquoill.

X: [?.....]

II (versione KNOX)

C: [?.....]

K: Cil qui d'amer n'orent onques talent

N: Cil qui d'amer n'orent onques talent

O: Cil qui d'amer n'orent onques talant

U: [?.....]

X: Cil qui d'amer n'orent onques talent

C: [?.....]

K: ne sevent pas l'angoisse que je sent,

N: ne sevent pas l'angoisse que sent, -1

O: ne sevent pas l'angoisse que je sent,

U: [?.....]

X: ne sevent pas l'angoisse que je sent,

C: [?.....]

K: que je sui cil, par le mien encient,

N: que je sui cil, par le mien escient,

O: que je sui cil, par le mien esciant,

U: [?.....]

X: car je sui cil, par le mien escient,

C: [?.....]

K: qu'amors fist ja plus lié et plus joiant,

N: qu'amors fist ja plus lié et plus lié et plus joient,

O: qu'amors fist ja plus lié et plus joiant,

U: [?.....]

X: qu'amors fist ja plus lié et plus joiant,

C: [?.....]

K: halas, chetis, conme or le me revent!

N: halas, chetis conme or le me revent!

O: halas, chaitis, con or le me revent!

U: [?.....]

X: halas, chaitis, com or le me revent!

C: [?.....]

K: Dex tant la vuel, tant la vueil, tant la vueil

N: Dex tant la veil, tant la vueil, tant la vueil

O: Dex tant la vuil, tant la vuil, tant la vuil

U: [?.....]

X: Dex, tant la vuel, tant la vueil, tant la vueil,

C: [?.....]

K: por son solaz et por son bel acueil.

N: por son solaz et por son bel acueil.

O: por son solaz et por son bel acuil.

U: [?.....]

X: por son solas et por son bel acueil.

- letto 2189 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2072 volte

CANZONIERE C

- letto 2811 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0205r_large_0.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0205v_large_1.jpg

- letto 157 volte

Edizione diplomatica

[c. 205 r.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%201_0.jpg

**li chastelai(n)
de cousi**

Q(ua)nt uoi esteit (et) lou tens reuenir. ke boix (et) prei comencent a -
uerdir. se iai ameit bien men doit souenir. trop mon greueit sil
ki mont fait guerpir. la riens fors deu ke plux ain (et) desir. deus

[c. 205 v.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/QUANT%202_0.jpg

sui uair eul. seu uair eul. me font ameir cent tans ke ie ne suel.
Tant mont moneit del tout alor plaisir. contre mon grei me fi
rent reuenir. tant mont dureit li plour (et) li sospir. ke sor mon greit me
firent reuertir. si mont haisteit ke nel puis maix sosfrir. deus se men
duel se menduel. se men duel. q(ua)nt perdue ai la rien ke ie plux ueul.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/QUANT%203_0.jpg

Ie ne puis maix longuement endureir. ceste dolor camors me fait
porteur. ne mes fins cuers ne poroit oblieir. son biaul cors gent. ne
son uis frex (et) cleir. lais tant me font (et) uellier (et) penseir. deus si uair.
El mont nait riens ke me puist conforter. por ceu ke doi en france
demoreir. ne ie ni puis longuement seiorneir. kil ne mestuet ou
morir ou raleir. sauoir se deus mi lairoit recouereir. Deus si uair eul.
sui uair eul. me font ameir cent tans ke ie ne suel.

- letto 159 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelai(n) de cousi	Li Chastelain de Cousi
	I
Q (ua)nt uoi esteit (et) lou tens reuenir. ke boix (et) prei comencent a - uerdir. se iai ameit bien men doit souenir. trop mon greueit sil ki mont fait guerpir. la riens fors deu ke plux ain (et) desir. deus sui uair eul. seu uair eul. me font ameir cent tans ke ie ne suel.	Quant voi esteit et lou tens revenir ke boix et prei comencent a verdir, se j'ai ameit, bien m'en doit sovenir, trop m'on greueit sil ki m'ont fait guerpir la riens fors Deu ke plux ain et desir. Deus, sui vair eul, seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!
	II

<p>Tant mont moneit del tout alor plaisir. contre mon grei me fi rent reuenir.tant mont dureit li plour (et) li sospir. ke sor mon greit me firent reuertir. si mont haisteit ke nel puis maix sosfrir. deus se men duel se menduel. se men duel. q(ua)nt perdue ai la rien ke ie plux ueul.</p>	<p>Tant m'ont moneit del tout a lor plaisir, contre mon grei me firent revenir, tant m'ont dureit li plour et li sospir ke sor mon greit me firent revertir, si m'ont haisteit ke nel puis maix sosfrir. Deus se m'en duel, se m'en duel, se m'en duel quant perdue ai la rien ke ie plux veul!</p>
	III
<p>Ie ne puis maix longuement endureir. ceste dolor camors me fait porter. ne mes fins cuers ne poroit oblieir. son bial cors gent. ne son uis frex (et) cleir. lais tant me font (et) uellier (et) penseir. deus si uair.</p>	<p>Je ne puis maix longuement endureir ceste dolor c'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne poroit oblieir son bial cors gent ne son vis frex et cleir, lais, tant me font et vellier et penseir. Deus si vair [eul seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!]</p>
	IV
<p>El mont nait riens ke me puist conforteir. por ceu ke doi en france demoreir. ne ie ni puis longuement seiorneir. kil ne mestuet ou morir ou raleir. sauoir se deus mi lairoit recoureir. Deus si uair eul. sui uair eul. me font ameir cent tens ke ie ne suel.</p>	<p>El mont n'ait riens ke me puist conforteir por ceu ke doi en France demoreir ne ie ni puis longuement sejourner k'il ne m'estuet ou morir ou raleir, savoir se Deus m'i lairoit recovreir. Deus, si vair eul, sui vair eul, me font ameir cent tens ke je ne suel.</p>

- letto 161 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
<p>Quant voi esteit et lou tens revenir ke boix et prei comencent a verdir, se j'ai ameit, bien m'en doit sovenir, trop m'on greveit sil ki m'ont fait guerpier la riens fors Deu ke plux ain et desir. Deus, sui vair eul, seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!</p>	<p>Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, mi hanno addolorato troppo quelli che mi hanno fatto lasciare l'essere che, eccetto Dio, amo e desidero di più. Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
II	

<p>Tant m'ont moneit del tout a lor plaisir, contre mon grei me firent revenir, tant m'ont dureit li plour et li sospir ke sor mon greit me firent revertir, si m'ont haisteit ke nel puis maix sosfrir. Deus se m'en duel, se m'en duel, se m'en duel quant perdue ai la rien ke ie plux veul!</p>	<p>Mi hanno condotto del tutto a loro piacimento, mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, i pianti e i sospiri sono durati tanto che mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, mi hanno spinto tanto che non lo potevo più sopportare. Dio, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, quando ho perduto ciò che voglio di più.</p>
<p>III</p>	
<p>Je ne puis maix longuement endureir ceste dolor c'amors me fait porteur, ne mes fins cuers ne poroit oblieir son bial cors gent ne son vis frex et cleir, lais, tant me font et vellier et penser. Deus si vair [eul seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!]</p>	<p>Non posso più sopportare questo dolore di cui l'amore mi grava, ne il mio cuore puro potrebbe dimenticare il suo bel corpo gentile né il suo viso fresco e chiaro, ahimé!, tanto mi fanno vegliare e pensare costantemente! Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
<p>IV</p>	
<p>El mont n'ait riens ke me puist conforteur por ceu ke doi en France demoreir ne ie n'i puis longuement seiceneir k'il ne m'estuet ni morir ou raleir, savoir se Deus m'i lairoit recovreir. Deus, si vair eul, sui vair eul, me font ameir cent tens ke je ne suel.</p>	<p>Al mondo non c'è nulla che mi possa confortare del fatto che devo rimanere in Francia, e io non vi posso [..... ..] più a lungo, devo o morire o tornare, o sapere se Dio mi lascerà ritornare Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>

- letto 2364 volte

CANZONIERE K

- letto 2896 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N55006391_JPEG_418_418DM.jpg



[3]

- letto 3174 volte

Edizione diplomatica

[p. 390 B]

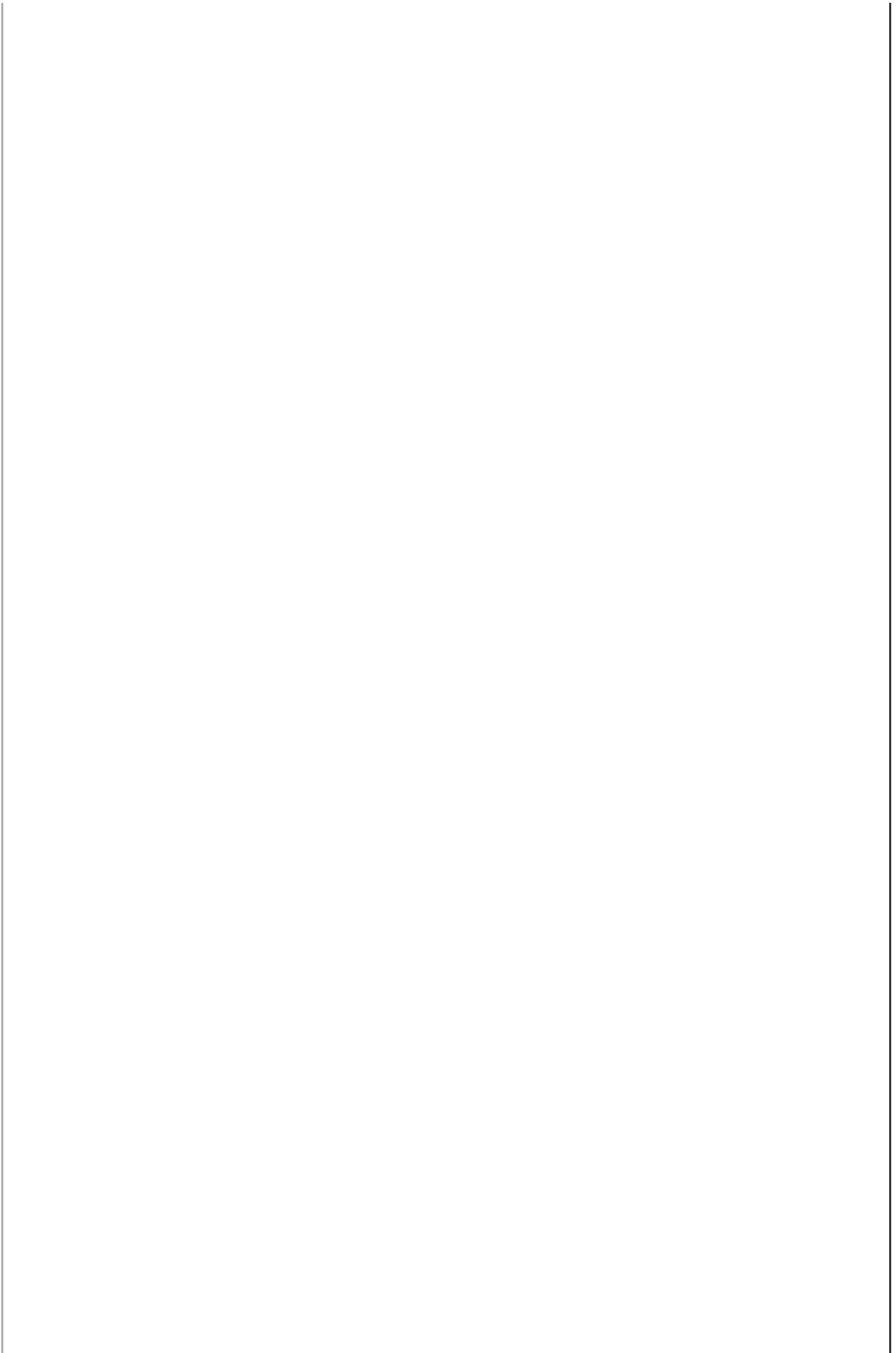


Image not found

http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_5.jpg



?

Quant uoi este et le ten(s)

reuenir. que bois et pre con-

?mencent auerdir. se iai ame

bien men doit souuenir. m(u)lt

doi hair ceus qui me font

guerpir. la bele riens que

iaim tant et desir. dex si bel

oeil si bel oeil si bel oeil. me

font am(er) cent tans pl(us) q(ue) ne suel.

<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K2_2.jpg</p>	<p>Cil qui damer norent on - ques talent. ne seuent pas langoisse que ie sent. que ie sui cil par le mien encient. q(ua) mors fist ia plus lie et plus ioiant. ha las chetis conmeor le me reuent. dex tant la uuel tant la uueil tant la uueil. por son solaz et por son bel a cueil..</p>
---	--

- letto 1930 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Qvant uoi este et le ten(s) reuenir. que bois et pre con- mencent auerdir. se iai ame bien men doit souuenir. m(u)lt doi hair ceus qui me font guerpir. la bele riens que iaim tant et desir. dex si bel oeil si bel oeil si bel oeil. me font am(er) cent tans pl(us) q(ue) ne suel.</p>	<p>Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerpir la bele riens que j'aim tant et desir. <i>Dex si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil me font amer cent tans plus que ne suel.</i></p>
	II

<p>Cil qui d'amer n'orent onques talent. ne seuent pas langoisse que ie sent. que ie sui cil par le mien encient. q(ua) mors fist ia plus lie et plus ioiant. ha las chetis conmeor le me reuent. dex tant la uuel tant la uueil tant la uueil. por son solaz et por son bel acueil..</p>	<p>Cil qui d'amer n'orent onques talent ne seuent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien encient, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, halas, chetis!, comme or le me revent. <i>Dex tant la vuel, tant la vueil, tant la vueil por son solaz et por son bel acueil.</i></p>
---	--

- letto 1999 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
<p>Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir se j'ai amé bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerpir la bele riens que j'aim tant et desir. Dex si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil me font amer cent tans plus que ne suel.</p>	<p>Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
II	
<p>Cil qui d'amer n'orent onques talent ne seuent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien encient, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, halas, chetis! Comme or le me revent. Dex tant la vuel, tant la vueil, tant la vueil por son solaz et por son bel acueil.</p>	<p>Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.</p>

- letto 1994 volte

CANZONIERE N

- letto 2247 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000955_JPEG_367_367DM.jpg



[4]

- letto 1984 volte

Edizione diplomatica

[c. 179 r. A]

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_6.jpg



Quant uoi este (et) letens

reuenir. que bois (et) pre con

mencent auerdir. seiai ame

b(ie)n mendoit souuenir. m(u)lt

doi hair ceus qui me font

guerpir labelle rien que iaim

tant (et) desir. dex sibel oil. sibel

?

oil. sibel oil. mefont amer

?

cent tanz plus que ne sueil.

Cil qui damer norent onq(ue)s

talent neseuent pas lango

isse que sent. que ie sui cil par

lemien escient quamors fist

Image not found

http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%287%29_2.jpg

ia plus lie (et) plus lie (et) plus
ioient. halas chetis conme or
leme reuent. dex tantlaueil
tant laueille. tant laueille.
por son solaz (et) por son bel a
cueil

- letto 1225 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Quant uoi este (et) letens reuenír. que bois (et) pre con mencent auerdir. seiai ame b(ie)n mendoit souuenir. m(u)lt doi hair ceus qui me font guerpir labele rien que iaim tant (et) desir. dex sibel oil. sibel oil. sibel oil. mefont amer cent tanz plus que ne sueil.</p>	<p>Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerpir la bele rien que j'aim tant et desir. <i>Dex si bel oil, si bel oil, si bel oil me font amer cent tanz plus que ne sueil!</i></p>
	II
<p>Cil qui damer norent onq(ue)s talent neseuent pas lango isse que sent. que ie sui cil par lemien escient quamors fist ia plus lie (et) plus lie (et) plus ioient. halas chetis conme or leme reuent. dex tantlaueil tant laueille. tant laueille. por son solaz (et) por son bel a cueil</p>	<p>Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que sent, que ie sui cil, par le mien escient, qu'amors fist ja plus lié et plus lié et plus joient, halas, chetis conme or le me revent! <i>Dex tant la veil, tant la vueil, tant la vueil por son solaz et por son bel acueil</i></p>

- letto 2238 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
<p>Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir, se j'ai amé, bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerpir la bele rien que j'aim tant et desir. Dex si bel oil, si bel oil, si bel oil me font amer cent tanz plus que ne sueil!</p>	<p>Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
II	
<p>Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que sent, que ie sui cil, par le mien escient, qu'amors fist ja plus lié et plus lié et plus joient, halas, chetis conme or le me revent! Dex tant la veil, tant la vueil, tant la vueil por son solaz et por son bel acueil</p>	<p>Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.</p>

- letto 2340 volte

CANZONIERE O

- letto 2314 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

Image not found

https://letteratura.aurisipia.it/fantomas/N6000956a1PEG_e259_03895M.jpg https://letteratura.aurisipia.it/fantomas/N6000956a1PEG_e259_259DM%20%281%29.jpg



[6]



- letto 1307 volte

Edizione diplomatica

[c. 114 v. C]

<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289%29_1.jpg</p>	<p>QVant uoi este (et) le tens</p> <p>reuenir. que bois et pre come(n)</p> <p>cent renuerdir. se iai ame bie(n)</p> <p>men doit souenir. mout doi</p>
--	---

[c. 114 v. D]

<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2810%29_1.jpg</p>	<p>hair ceus qui me font guerp . labele riens cui iaing tant et desir. Dex si bel huil. si bel huil. si bel huil. me font amer cent tanz plus que ne suil. Cil q(ui) damer novent onques tala(n)t ne seuent pas languisse q(ue) ie se(n)t. que ie sui cil p(ar) lemien esciant. q(ua)mors fist ia plus lie (et) pl(us) ioia(n)t. ha las chaitis con or le me reue(n)t Dex tant la uuil. tant la vuil p tant la vuil por son solaz et por son bel a cuil.</p>
---	---

- letto 2227 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Quant uoi este (et) le tens reuenir. que bois et pre come(n) cent renuerdir. se iai ame bie(n) men doit souenir. mout doi hair ceus qui me font guerp la bele riens cui iaing tant et desir. Dex si bel huil. si bel huil. si bel huil. me font amer cent tanz plus que ne suil.</p>	<p>Quant voi esté et le tens reuenir que bois et pré comencent renverdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, mout doi häir ceus qui me font guerp la bele riens cui j'aing tant et desir. <i>Dex, si bel huil, si bel huil, si bel huil, me font amer cent tanz plus que ne suil!</i></p>

	II
<p>Cil q(ui) damer norent onques tala(n)t ne seuent pas langoisse q(ue) ie se(n)t. que ie sui cil p(ar) lemien esciant. q(ua)mors fist ia plus lie (et) pl(us) ioia(n)t. ha las chaitis con or le me reue(n)t Dex tant la vuil. tant la vuil p̄ tant la vuil por son solaz et por son bel a cuil.</p>	<p>Cil qui d'amer n'orent onques talant ne sevent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien esciant, 10 qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, Halas, chaitis, con or le me revent! <i>Dex tant la vuil, tant la vuil, tant la vuil por son solaz et por son bel acuil.</i></p>

- letto 1290 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
<p>Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré comencent renverdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, mout doi häir ceus qui me font guerp̄ir la bele riens cui j'aing tant et desir. Dex, si bel huil, si bel huil, si bel huil, me font amer cent tanz plus que ne suil!</p>	<p>Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
II	
<p>Cil qui d'amer n'orent onques talant ne sevent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien esciant, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, Halas, chaitis, con or le me revent! Dex tant la vuil, tant la vuil, tant la vuil por son solaz et por son bel acuil.</p>	<p>Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.</p>

- letto 3647 volte

CANZONIERE U

- letto 3015 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958_JPEG_104_104DM.jpg

[8]

- letto 3187 volte

Edizione diplomatica

[c. 48 v.]

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2814%29_1.jpg
<p>Qant uoi este (et) lo tans reuenir q(ue) bois (et) prei (con)men - cent a uerdir. se iai ame b(ie)n men doit souenir. trop mont greue cil qui mont fait guerpir. la riens fors deu que plus aim (et) desir. deus sei bel oil. sei bel oil. sei bel oil. me font</p>
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2815%29_0.jpg
<p>Tant mont mene del amer cenz tanz que ie ne suel. tot a lor plaisir. (con)tre mongre me firent reuenir. tant mont dure li plor (et) li sospir. q(ue) sor mo(n) is me pois me firent reuenir. si mont haste q(ue) nel puis mais sosfrir. Deus si men duel. si men - duel. si men duel. q(a)nt p(er)du ai la rien q(ue) ie pl(us) uuel. Je ne</p>
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2817%29.jpg
<p>puis mais longuement endurer. ceste dolor qam(or)s me fait porter. ne mes fins cuers ne porroit oblier. son biau cors gent ne son uis fres (et) cler. les tant me font (et) ueillier (et) penser. Deus sei bel oil. El mont na rien q(ui) me puist</p>
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2818%29.jpg

(con)forter. por ceu q(ue) doie en f(ra)nce demorer. ne ie ni puis lon - guement seiornier. q(ui)l ne mestuet ou morir ou raler. sauoir se dex mi lairoit recouer. **Dex** ta(n)t la uoil. ta(n)t la uoil. tant la uoil. p(or) son solaz (et) por son bel aqoill.

- letto 2214 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Qant uoi este (et) lo tans reuenir q(ue) bois (et) prei (con)men - cent a uerdir. se iai ame b(ie)n men doit souenir. trop mont greue cil qui mont fait guerpier. la riens fors deu que plus aim (et) desir. deus sei bel oil. sei bel oil. sei bel oil. me font amer cenz tanz que ie ne suel.</p>	<p>Qant voi esté et lo tans reuenir que bois et prei commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpier la riens fors Deu que plus aim et desir. <i>Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!</i></p>
	II
<p>Tant mont mene del tot a lor plaisir. (con)tre mongre me firent reuenir. tant mont dure li plor (et) li sospir. q(ue) sor mo(n) is me pois me firent reuenir. si mont haste q(ue) nel puis mais sosfrir. Deus si men duel. si men - duel. si men duel. q(a)nt p(er)du ai la rien q(ue) ie pl(us) uuel.</p>	<p>Tant m'ont mené del tot a lor plaisir, contre mon gré me firent reuenir, tant mont duré li plor et li sospir que sor mon pois me firent reuenir, si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir. <i>Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel qant perdu ai la rien que je plus vuel.</i></p>
	III
<p>Je ne puis mais longuement endurer. ceste dolor qam(or)s me fait porter. ne mes fins cuers ne porroit oblier. son biau cors gent ne son uis fres (et) cler. les tant me font (et) ueillier (et) penser. Deus sei bel oil.</p>	<p>Je ne puis mais longuement endurer ceste dolor q'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne porroit oblier son biau cors gent ne son vis fres et cler, les, tant me font et veillier et penser! <i>Deus sei bel oil, [sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!]</i></p>
	IV
<p>El mont na rien q(ui) me puist (con)forter. por ceu q(ue) doie en f(ra)nce demorer. ne ie ni puis lon - guement seiornier. q(ui)l ne mestuet ou morir ou raler. sauoir se dex mi lairoit recouer. Dex ta(n)t la uoil. ta(n)t la uoil. tant la uoil. p(or) son solaz (et) por son bel aqoill.</p>	<p>El mont n'a rien qui me puist conforter por ceu que doie en France demorer, ne je n'i puis longuement sejourner qu'il ne m'estuet ou morir ou raler sauoir se Dex mi lairoit recouer. <i>Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil, por son solaz et por son bel aqoill.</i></p>

- letto 2194 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
---	--

<p>Qant voi esté et lo tans revenir que bois et prei conmentent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpir la riens fors Deu que plus aim et desir. Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne sueil!</p>	<p>Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, mi hanno addolorato troppo quelli che mi hanno fatto lasciare l'essere che, eccetto Dio, amo e desidero di più. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
II	
<p>Tant m'ont mené del tot a lor plaisir, contre mon gré me firent revenir, tant mont duré li plor et li sospir que sor mon pois me firent revenir, si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir. Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel qant perdu ai la rien que je plus vuel.</p>	<p>Mi hanno condotto del tutto a loro piacimento, mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, i pianti e i sospiri sono durati tanto che mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, mi hanno spinto tanto che non lo potevo più sopportare. Dio, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, quando ho perduto ciò che voglio di più.</p>
III	
<p>Je ne puis mais longuement endurer ceste dolor q'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne porroit oblïer son biau cors gent ne son vis fres et cler, les, tant me font et veillier et penser! Deus sei bel oil, [sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne sueil!]</p>	<p>Non posso più sopportare questo dolore di cui l'amore mi grava, ne il mio cuore puro potrebbe dimenticare il suo bel corpo gentile né il suo viso fresco e chiaro, ahimé!, tanto mi fanno vegliare e pensare costantemente! Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
IV	
<p>El mont n'a rien qui me puist conforter por ceu que doie en France demorer, ne je n'i puis longuement sejourner qu'il ne m'estuet ou morir ou raler savoir se Dex mi lairoit recoverer. Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil, por son solaz et por son bel aqoill.</p>	<p>Al mondo non c'è nulla che mi possa confortare del fatto che debba rimanere in Francia, e io non vi possa soggiornare più a lungo, devo o morire o tornare, o sapere se Dio mi lascerà ritornare. Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.</p>

- letto 2546 volte

CANZONIERE X

- letto 3107 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[9\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205%20%281%29.jpg



- letto 174 volte

Edizione diplomatica

[c. 250 v. D]

<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2820%29_0.jpg</p>	<p>Qvant uoi este (et) le tens</p>
--	------------------------------------

[c. 251 r . A]

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2821%29_0.jpg



reuenir. que bois (et) prez co -

mencent auerdir. se iai ame

bien men doit souuenir. m(ou)lt

doi hair ceus qui me font

guerpir. la plus bele riens

?

que iaim tant (et) desir. dex

si bel oeil sibel oeil sibel oeil.

me font amer cent tans pl(us)

que ne sueil.

Cil qui damer norent onq(ue)s

talent. ne seuent pas lan -

goisse que ie sent. car ie sui

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

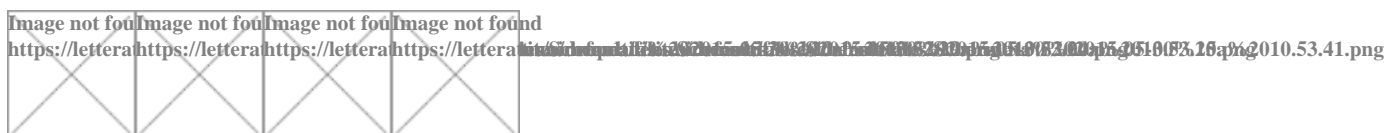
I	
<p>Quant voi esté et le tens revenir que bois et prez comencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit souvenir, moult doi häir ceus qui me font guerpir la plus bele riens que j'aim tant et desir. Dex, si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil, me font amer cent tans plus que ne sueil.</p>	<p>Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la più bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!</p>
II	
<p>Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que je sent, car je sui cil, par le mien escient, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, helas chaitis, com or le me revent! Dex, tant la vuel, tant la vueill, tant la vueil, por son solas et por son bel acueil.</p>	<p>Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.</p>

- letto 3554 volte

Melodia

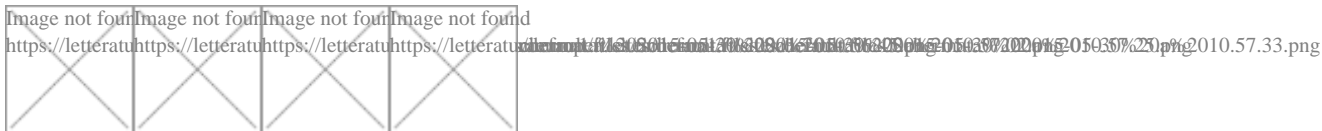
- letto 23418 volte

Sinossi delle melodie



- letto 23700 volte

Sinossi delle melodie e dei testi



- letto 23033 volte

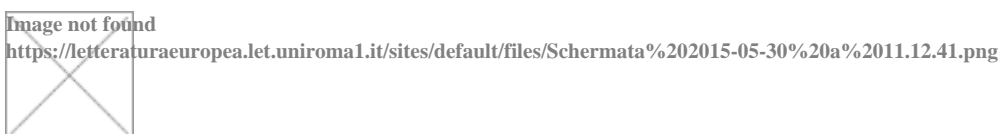
Sinossi delle melodie (modalità di comparazione)

Alcune delle melodie sono qui trasposte per facilitare la comparazione delle varianti melodiche.



- letto 23702 volte

Canzoniere K



- letto 22994 volte

Canzoniere N



- letto 23747 volte

Canzoniere O

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202015-05-30%20a%2011.13.10.png>



- letto 22188 volte

Canzoniere U

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202015-05-30%20a%2011.13.56.png>



- letto 22798 volte

Canzoniere X

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202015-05-30%20a%2011.16.06.png>



- letto 3753 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quant-voi-est%C3%A9-et-le-tens-revenir>

Links:

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/205r/0/Sequence-2614>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f418.image.r=chansonnier%20arsenal>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f418.image>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f367.image>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f258.image>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f258.image>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f104.image>
- [8] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f104.image>
- [9] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f508.image>